



**UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI BERGAMO**

Dipartimento
di Lettere, Filosofia,
Comunicazione

PUBBLICATO 20.10.2021
SCADENZA 5.11.2021

Bergamo, 20.10.2021
Prot. nr. 129782/VII/16

OGGETTO: Avviso di procedura di valutazione comparativa per il conferimento di 1 (UNO) incarico di lavoro autonomo a terzo estraneo all'Università per traduzione dalla lingua italiana alla lingua inglese di testi e di una monografia, nell'ambito del progetto di ricerca. *La professione clericale: uno studio empirico* codice progetto 60MARM19, di cui è responsabile scientifico il prof. Marco Marzano.

IL DIRETTORE DEL DIPARTIMENTO DI LETTERE, FILOSOFIA, COMUNICAZIONE

RICHIAMATO il seguente verbale del Consiglio di Dipartimento di Lettere, Filosofia, Comunicazione

- n. 9/2021 del 19/10/2021 con il quale si è autorizzato l'avvio di una procedura di valutazione comparativa per il conferimento di 1 (UNO) incarico di lavoro autonomo nell'ambito del progetto "*La professione clericale: uno studio empirico*" – codice progetto 60MARM19 di cui è Responsabile scientifico il prof. Marco Marzano;
- VISTI:
 - il DPR. n. 445 del 28/12/2000, *Testo unico delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di documentazione amministrativa*;
 - il Dlgs n. 165 del 30/03/2001 e s.m. e integrazioni, in particolare l'art. 7, comma 6;
 - il Dlgs n. 196 del 30/06/2003, *Codice in materia di protezione dei dati personali*;
 - il Regolamento UE 679/2016, Regolamento Generale sulla Protezione dei dati;
 - il vigente Regolamento per la disciplina degli incarichi individuali di lavoro autonomo a personale esterno dell'Università degli Studi di Bergamo

COMUNICA

che è indetta una procedura di valutazione comparativa come di seguito dettagliato.



ART. 1 - OGGETTO DELLE PRESTAZIONI, DURATA E TRATTAMENTO ECONOMICO

La presente procedura di valutazione, per titoli è volta al conferimento di un incarico di lavoro autonomo da assegnare a soggetto esterno all'Università degli studi di Bergamo, nell'ambito del progetto *La professione clericale: uno studio empirico* finanziato dall'Ateneo Codice progetto 60MARM19, per attività di traduzione dalla lingua italiana alla lingua inglese di testi e di una monografia, funzionali alla diffusione dei risultati del progetto di ricerca.

La prestazione dovrà essere svolta con lavoro proprio e senza vincolo di subordinazione.

La prestazione avrà decorrenza verosimilmente dal 15.11.2021 al 31.12.2021.

Il compenso, al lordo delle ritenute a carico dell'incaricato, è stabilito in € 1.908,63, da cui un costo complessivo per il Dipartimento fino ad un massimo di € 2.500,00 €.

ART. 2 - REQUISITI DI PARTECIPAZIONE

Possono presentare domanda di partecipazione coloro che, alla data di scadenza del termine stabilito all'art. 3 (pena l'esclusione), siano in possesso dei requisiti di seguito specificati:

- Titolo di studio:
 - LM-84 - Scienze storiche, 93/S- Storia antica, 94/S- Storia contemporanea, 97/S- Storia medievale, 98/S - Storia moderna, Oppure V.O. in Storia e Lettere;
 - LM - 88 - Sociologia e ricerca sociale, 89/S - Sociologia, 49/S - Metodi per la ricerca empirica nelle scienze sociali, Oppure V.O. in Sociologia e Scienze Politiche
- Eccellente conoscenza della lingua inglese
- Comprovata esperienza di traduzione di testi, saggi, articoli in ambito accademico nelle discipline umanistiche;
- Esperienza professionale come traduttore/traduttrice (anche interpretariato) presso enti pubblici e/o privati.

Sono esclusi dalla partecipazione:

- coloro che hanno un grado di parentela o di affinità, (fino al quarto grado compreso) con il Rettore, il Direttore Generale, un componente del Consiglio d'Amministrazione dell'Università degli studi di Bergamo o con un Professore afferente al Dipartimento di Lettere, Filosofia, Comunicazione del medesimo ateneo;
- i soggetti, già lavoratori privati o pubblici, collocati in quiescenza¹.

L'esclusione sarà automatica per il candidato che ometta di dichiarare il possesso dei requisiti richiesti e/o l'insussistenza delle cause ostative di cui al presente articolo.

ART. 3 - DOMANDA DI PARTECIPAZIONE

La domanda di partecipazione, redatta in carta libera secondo il fac-simile allegato (A), deve essere compilata in modo chiaro e completo in ogni sua parte, nonché datata e firmata in originale, pena l'esclusione. Deve essere dichiarato espressamente il conseguimento del Titolo di Laurea Magistrale (o equivalente).

Alla domanda debbono essere allegati:

- ✓ copia di un documento d'identità (in corso di validità);
- ✓ copia del codice fiscale (per i candidati stranieri se già posseduto);
- ✓ *Curriculum Vitae* in formato europeo, firmato e datato (che possa fornire alla Commissione ogni elemento utile ai fini della selezione);
- ✓ richiesta di autorizzazione inoltrata al proprio datore di lavoro pubblico ovvero autorizzazione già rilasciata²; nel caso venga prodotta la mera richiesta (di autorizzazione), la successiva autorizzazione dovrà essere imprescindibilmente prodotta prima della sottoscrizione dell'incarico e dell'inizio della prestazione.

¹ In applicazione dell'art. 5 comma 9 del DL 95/2012, testo vigente: "È fatto divieto alle pubbliche amministrazioni di cui all'articolo 1, comma 2, del decreto legislativo n. 165 del 2001 nonché alle pubbliche amministrazioni inserite nel conto economico consolidato della pubblica amministrazione, come individuate dall'Istituto nazionale di statistica (ISTAT) ai sensi dell'articolo 1, comma 2, della legge 31 dicembre 2009, n. 196di attribuire incarichi di studio e di consulenza a soggetti già lavoratori privati o pubblici collocati in quiescenza.....Gli incarichi, le cariche e le collaborazioni di cui ai periodi precedenti sono comunque consentiti a titolo gratuito"

² Allegato richiesto solo per i candidati che fossero dipendenti di Amministrazioni pubbliche e perciò soggetti al regime della preventiva autorizzazione ex art. 53 del D.Lgs 165/2001.



L'amministrazione si riserva la facoltà di procedere ad idonei controlli sulla veridicità del contenuto delle dichiarazioni rese dal candidato, ai sensi del DPR 445/2000.

La presentazione della domanda di partecipazione può avvenire secondo una delle seguenti modalità:

- a) a mezzo posta raccomandata A/R, con busta che rechi l'indicazione **Domanda di partecipazione avviso di selezione progetto 60MARM19** spedita presso il Presidio del Dipartimento di *Lettere, Filosofia, Comunicazione*, via Pignolo n. 123 cap. 24121, Bergamo, stanza 310, alla C.A. Dr. Sara Garbellini. Al fine del rispetto del termine di scadenza fa fede il timbro a data dell'ufficio postale accettante; si chiede comunque ai candidati che scegliessero questa specifica modalità la cortesia di inoltrare una mail ordinaria al recapito umanistiche@unibg.it per avvisare dell'avvenuta spedizione con raccomandata o postacelere.
- b) solo per utenti dotati di PEC Posta Elettronica Certificata, a mezzo Posta Elettronica Certificata con indicazione in oggetto **Domanda di partecipazione avviso di selezione progetto 60MARM19** spedita al recapito umanistiche@unibg.legalmail.it; le domande di partecipazione provenienti da caselle di posta diverse dalla PEC non saranno prese in considerazione; con PEC, la validità di trasmissione e ricezione è attestata, rispettivamente, dalla Ricevuta di accettazione e dalla Ricevuta di avvenuta consegna. La domanda e i documenti devono essere sottoscritti e accompagnati dalla scansione del documento di identità del candidato con propria firma digitale, oppure inviati in formato non modificabile (PDF o TIF). Il gestore di PEC invia automaticamente la Ricevuta di ritorno.

Il termine di presentazione delle domande è fissato il giorno **5.11.2021 - ore 12:00**; non saranno prese in esame domande che giungano oltre tale termine o per le quali non siano state rispettate le modalità di consegna di cui sopra. L'Università non assume alcuna responsabilità per i casi di:

- mancato o tardivo recapito della domanda o dei titoli (così come di tutte le successive comunicazioni relative alla procedura comparativa), che siano imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore;
- irreperibilità del destinatario o dispersione di comunicazioni dipendente da inesatta indicazione del recapito da parte del candidato o da mancata (oppure) tardiva comunicazione del cambiamento del recapito indicato nella domanda.

ART. 4 - COMMISSIONE

La Commissione esaminatrice, nominata con provvedimento del Direttore di Dipartimento dopo la scadenza di cui al precedente articolo, sarà formata da tre esperti nella materia attinente la professionalità richiesta, di cui uno con funzioni di Presidente.

ART. 5 - CRITERI DELLA PROCEDURA DI VALUTAZIONE COMPARATIVA

La valutazione sarà per titoli, anche professionali. Nella valutazione si terrà conto della qualità e congruità dei titoli e delle esperienze professionali maturate. Sarà inoltre valutato ogni elemento dichiarato nel *Curriculum Vitae* dell'interessato che ne evidenzii il livello di qualificazione professionale, le attitudini e le esperienze utili ai fini dell'incarico.

La Commissione formulerà il proprio giudizio procedendo ad una valutazione dei candidati con applicazione dei seguenti criteri:

- a) voto di Laurea.....fino a 10 punti
- b) livello di conoscenza della lingua inglese.....fino a 10 punti
- c) Comprovata esperienza di traduzione di testi, saggi, articoli in ambito accademico nelle discipline umanistiche.....fino a 50 punti
- d) Esperienza professionale come traduttore/traduttrice (anche interpretariato) presso enti pubblici e/o privati.....fino a 30 punti

Al termine dei lavori la Commissione redigerà una relazione motivata individuando il soggetto prescelto (non è prevista una graduatoria di merito).

Il soggetto idoneo riceverà comunicazione diretta dell'esito della procedura attraverso atto del Dipartimento di *Lettere, Filosofia, Comunicazione*, pubblicato anche nel sito web dell'Università degli Studi di Bergamo.

ART. 6 - SOTTOSCRIZIONE DELL'INCARICO

Il soggetto interessato sarà convocato per la stipula dell'incarico di diritto privato, in conformità alle norme vigenti.



**UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI BERGAMO**

Dipartimento
di Lettere, Filosofia,
Comunicazione

ART. 7 - TRATTAMENTO DATI PERSONALI

L'Università garantisce il trattamento dei dati personali derivanti dalla collaborazione, che detto trattamento verrà svolto nel rispetto del D.Lgs 30 giugno 2003, nr. 196 e Regolamento UE 2016/679. L'Università informa che i dati personali acquisiti saranno trattati nel rispetto della normativa vigente e utilizzati ai fini della gestione della posizione personale, previdenziale, assicurativa e fiscale e per tutte le finalità inerenti lo svolgimento del contratto; tali dati potranno essere comunicati unicamente alle amministrazioni pubbliche direttamente interessate alla posizione giuridico-economica dello stesso dipendente.

Il Responsabile della protezione dei dati personali l'Avv. Michele Gorga, e-mail: dpo@unibg.it

Il Titolare del trattamento è il Rettore pro tempore dell'Università degli Studi di Bergamo.

L'interessato potrà rivolgere a quest'ultimo eventuali richieste inerenti il trattamento dei propri dati personali.

ART. 8 - RESPONSABILE DEL PROCEDIMENTO

Responsabile del presente procedimento è la dott.ssa Mariangela Ravanelli, Presidio del Dipartimento di Lettere, Filosofia, Comunicazione, via Pignolo n. 123 cap. 24121, Bergamo, stanza 309 tel. 035/2052217.

ART. 9 - RESPONSABILE DELLA PREVENZIONE DELLA CORRUZIONE

L'Università ha approvato il *Piano integrato 2021-2023 Performance, Trasparenza e Anticorruzione* ed attribuito l'incarico di *Responsabile della prevenzione della corruzione* al Direttore Generale. All'indirizzo di posta elettronica prevenzione.corruzione@unibg.it potranno essere effettuate le eventuali segnalazioni di irregolarità del procedimento.

Art. 10 - NORMATIVA DI RINVIO

Per quanto del presente bando non esplicitamente previsto, si rinvia al vigente *Regolamento per la disciplina degli incarichi individuali di lavoro autonomo a personale esterno all'università degli studi di Bergamo* (D. R. prot. n. 7739/I/003 del 14/04/2010) ed alla normativa vigente in materia.

Il Direttore del Dipartimento
Prof. Franco Salvatore Giudice